



Филозофски факултет
Универзитет у Нишу

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ
Примљено : 26.2.2016.
ОРГ. Јед. Број Прилог Вредност

ИЗВЕШТАЈ О КАНДИДАТИМА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ НАСТАВНИКА

ПОДАЦИ О КОНКУРСУ

Конкурс за избор у звање:	Доцент
Ужа научна област:	Руска књижевност и култура
Датум расписивања конкурса:	24. 11. 2015.
Конкурс објављен у:	Народним новинама, на интернет порталу Филозофског факултета у Нишу
Пуно или непуно радно време:	Пуно радно време

ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

Датум именовања комисије:	Одлука Научно-стручног већа бр.
11.02.2016.	8/18-01-001/16-046

	Чланови комисије	Звање и датум избора у звање	Ужа научна област	Високошколска установа
1	Проф. др Ирина Антанасијевић	ванредни професор, 18.11.2014.	Руска књижевност	Филолошки факултет Београд
2	Др Бобан Ћурић	доцент 11.3.2014.	Руска књижевност	Филолошки факултет Београд
3	Проф. др Дејан Марковић	ванредни професор, 18.12.2015.	Русистичка лингвистика	Филозофски факултет Ниш
4				
5				

КАНДИДАТИ пријављени на конкурс:

- 1) Др Велимир Илић

1. ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

1) Велимир Милан Илић, доктор књижевних наука

(Име, име родитеља, презиме, академска титула)

1.1. Лични подаци

Датум и место рођења:	05. 07. 1977. Ниш
Место боравка, адреса:	Ниш, ул. Кумановска 7
Запослен/а у:	Филозофски факултет у Нишу
Професионални статус/ радно место:	асистент

1.2. Подаци о образовању

Основне студије, високо образовање:

Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Студијски програм, група (смер, одсек):	Руски језик и књижевност Српски језик и књижевност
Година уписа	2000.
Година завршетка	2005.
Стечени стручни назив	Дипломирани филолог за руски језик и књижевност Дипломирани филолог за српски језик и књижевност
Просечна оцена	9,65

Други степен: магистарске студије, мастер или специјалистичке студије:

Универзитет, факултет	Универзитет у Београду, Филолошки факултет
Студијски програм, научна област:	Наука о књижевности
Година уписа	2005.
Година завршетка	2009.
Стечени назив	Магистар филолошких наука
Просечна оцена	8,75
Тема магистарске тезе/ мастер / завршног рада	Женски ликови Москве у руском фолклору: еволуција мотива
Ментор у изради	Проф. др Корнелија Ичин

Трећи степен: докторске академске студије/ докторска дисертација

Универзитет, факултет	Универзитет у Београду, Филолошки факултет
Студијски програм, научна област	
Година уписа	
Година завршетка	2015.
Стечено научно звање	Доктор књижевних наука
Просечна оцена	
ТЕМА докторске дисертације, Датум одбране	Руска ауторска бајка совјетског периода 26.10.2015.
Ментор у изради	Проф. др Ирина Антанасијевић

1.3. ПРОФЕСИОНАЛНА КАРИЈЕРА

1.3.1. Досадашњи избор у академска звања

Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Звање и датум првог избора у академско звање	Сарадник у настави 1.10.2007.
Ужа научна област	Руска књижевност и култура
Звање у тренутку конкурса и датум претходног избора	Асистент, 18.2.2013.
Ужа научна област	Руска књижевност и култура

1.3.2. Педагошко искуство/ кретање у професионалној каријери/ радна места

Период	Послови
2006-2007	Професор руског језика у Првој нишкој гимназији Стеван Сремац
2007-2009	Професор руског језика у МТШ 21. мај у Нишу
2009-	Сарадник у настави на Филозофском факултету у Нишу Асистент на Филозофском факултету у Нишу

1.3.3. Научно и стручно усавршавање (школе, семинари, курсеви)

Период	
2003. 2013.	Летња школа језика у Државном институту А. С. Пушкин у Москви Стручно усавршавање на БГТУ Шухов у Белгороду

1.3.4. Чланство у стручним и научним удружењима

Период	
2006 – 2009 – 2012	Члан Удружења књижевника и преводилаца града Ниша Члан редакције Градине

2. ПРЕГЛЕД НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА КАНДИДАТА

2.1. НАУЧНИ РАД

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
М 30 (М31, 32, 33... М36)		
Велимир М. Илић 2012. <i>Руска ауторска бајка совјетског периода у контексту књижевне традиције</i> , тематски зборник радова са научног скупа <i>Наука и савремени универзитет 1</i> , Филологија и универзитет. Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Издавачки центар, 2012. стр. 984-996 [УДК 82. 02 / ISBN 978-86-7379-263-7]	М 33	1
Велимир М. Илић 2013. <i>Славна Москва калачами, Питер усачами. Културолошки, гендерни и симболички аспект московског текста руске књижевности</i> , тематски зборник радова са научног скупа <i>Наука и савремени универзитет 2</i> , Наука и свет: тематски зборник радова. Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Издавачки центар, 2013, стр. 370-383. [УДК 82. 02 / ISBN 978-86-7379-298-9]	М 33	1
М50 (М51, 52, 53... М56)		
Велимир М. Илић 2015. Поступак адаптације у превођењу књижевности за децу на примеру руских превода <i>Алисе у земљи чуда</i> Луиса Керола, <i>Philologia Mediana</i> , год. VII, бр. 7, Филозофски факултет, Ниш, 309-318. [821.111-31-93(=161.1) 811.161.1'255.4 821.111-31-93 ISSN 1821-3332] Публикација је доступна на адреси: http://izdavastvo.filfak.ni.ac.rs/casopisi/2015/filologija-mediana-philologiamediana-2015 Датум приступа: 27. 09. 2015.	М51	3
Велимир М. Илић 2009. Хамлет Бориса Пастернака, <i>Philologia Mediana</i> , год. I, бр. 1, Филозофски факултет, Ниш, 194-201 УДК 821.161.1.09-1 ISSN 1821-3332	М52	2
Велимир М. Илић 2011. Сорокин – Пељевин 1:0 (О руској књижевној награди „НОС“), <i>Градина</i> , Ниш, 40-41/2011, стр. 205-207. УДК 821.161.1.09-31	М53	1
Велимир М. Илић 2010. Блогер, сликар и писац, портретиста времена Дмитриј Горчев, <i>Градина</i> 37/2010, стр. 53-57 УДК 821.161.1.09	М53	1
М60 (М61, 62, 63... М66)		
Растислав Динић, Велимир М. Илић, <i>Зостављање у књижевности и књижевној критици на примеру Набоковљеве Лолите</i> , <i>Наука и савремени универзитет 4</i> , Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, 2014, Књига сажетака, Ниш: Филозофски факултет, новембар 2014, стр. 250-251. ISBN 978-86-7379-350-4	М64	0,5
Женски ликови Москве у руском фолклору: еволуција мотива, Филолошки факултет Универзитета у Београду, 2009. УДК 821.161.1.09	М72	3
Руска ауторска бајка совјетског периода, Филолошки факултет	М71	6

2.1.1. Индекс научне компетенције након претходног избора

Публикације и радови међународног значаја

Категорија	M11	M12	...	M21	M24	M33	M34	Укупно	Основних
број публикација								2	2
број бодова									

Публикације и радови националног значаја

Категорија	M42	...	M51	M52	M63	M64	Укупно	Основних
број публикација							5	4
број бодова								

Укупно публикација	7	основних	6
Укупно бодова на основу публикација	9,5	основних	9
Укупно бодова (са категоријом M70) M71 докторска дисертација - 6, M72 магистарска теза -3	9		

2.1.2. Цитираност радова кандидата

2.1.3. Учешће на научним пројектима

2.1.4. Усмена излагања на међународним научним скуповима

Датум	Наслов излагања	Назив научног скупа, организатор, место одржавања
23. 9. 2013.	<i>Кино как средство повышения мотивации учащихся при обучении инославянскому языку</i>	<i>Русский язык в языковом и культурном пространстве мира: наука и жизнь</i> , Универзитет у Белгороду, РФ: БГТУ имени В.Г. Шухова

2.2. Стучни радови

2.2.1. Објављени преводи

1. Игор Јаркевич, Ум, секс и књижевност, Народна књига – Алфа, Београд 2004, 198 стр, превод: Велимир Илић, Никола Радовановић
2. На крају виртуелног света: водич кроз савремену руску прозу, збирка савремене руске прозе, Orpheus, Нови Сад 2005, 286 стр, превод: Велимир Илић, Мелина Панаотовић
3. „Међава у ретробудућности: Сорокин о модернизацији“, Марк Липовецки, превео Велимир Илић, *Градина* 40-41/2011, стр. 207-213.

4. Владимир Сорокин, Достојевски трип, *Градина* бр. 1 (2003), стр. 95-113.
5. Ирина Скоропанова, Шизоанализа Владимира Сорокина, превео Велимир Илић, *Градина* бр. 1 (2003), стр. 114-116.
6. Игор Јаркевич, Ум, секс и књижевност, превео Велимир Илић, *Градина* бр. 2 (2004), стр. 37-50.
7. Игор Јаркевич, Нови свет још једном или историја совјетске књижевности, превео Велимир Илић, *Градина* бр. 2 (2004), стр. 51-56.
8. Игор Јаркевич, Феминистички Хаг или зашто одсећи руке Маши Арбатовој, превео Велимир Илић, *Градина* бр. 2 (2004), стр. 56-58.
9. Игор Јаркевич, Хоћу да вам нанесем бол (поводом дана рођења Маркиза де Сада), превео Велимир Илић, *Градина* бр. 2 (2004), стр. 58-60.
10. Игор Јаркевич, На журци код Абрамовића (поводом годишњице смрти Висоцког), превео Велимир Илић, *Градина* бр. 2 (2004), стр. 60-61.
11. Игор Јаркевич. Катехизис руског патоса или зашто је Роман Абрамович купио «Челси», превео Велимир Илић, *Градина* бр. 2 (2004), стр. 62-64.
12. Игор Јаркевич, Руски свет, превео Велимир Илић, *Градина* бр. 5 (2004), стр. 195-202.
13. Жак Атали, Шта је то мондијализам, превео Велимир Илић, *Градина* 9/2005. стр. 67-69.
14. Сергеј Корњев, Трансагресивна револуција: Западни и источни постмодернизам, превео Велимир Илић, *Градина* 9/2005. стр. 69-77.
15. Михаил Епштејн, Концептуализам као филозофски правац, превео Велимир Илић, *Градина* 9/2005. стр. 77-84.
16. Сергеј Малашенок, Тоталност и месечарство пропаганде (хормонско-књижевни аспект), превео Велимир Илић, *Градина* 9/2005 стр. 84-89.
17. Владимир Богомјаков, Секс са Државом, секс са друштвом: социјално-етичка преживљавања човека и грађанина, превео Велимир Илић, *Градина* 9/2005 стр. 89-91.

2.3. МИШЉЕЊЕ О НАУЧНИМ И СТРУЧНИМ РАДОВИМА КАНДИДАТА

Кандидат још од студентских дана показује склоност и изузетан смисао и таленат за превођење књижевних текстова савремених руских аутора. Из позамашног списка превода својом вредношћу посебно се истиче превод романа Игор Јаркевича и издању Народне књиге, збирке савремене руске прозе у издању Орфеуса, као и превод драме Сорокина, објављене у часопису Градина. У свом даљем научном раду, кандидат је своје практичне вештине теоријски синтетизовао у више радова које се баве управо најактуелнијим питањима науке о превођењу и књижевног превођења, као и актуелним проблемима руске књижевности XX века. Ове предмете научног интересовања, кандидат је објединио у свом до сада најкомплекснијем истраживању руске ауторске бајке XX века, управо са аспекта превода, тј. преводилачких адаптација тих дела у оквиру културно-историјског контекста совјетске епохе.

У докторској дисертацији „Руска ауторска бајка совјетског периода“, Београд 2015. истраживање руске ауторске бајке наведеног периода реализовано је анализом

структуре дела, конструктивних елемента и књижевних поступака, тј. садржинских измена унетих у дела, насталих адаптацијом одређених извора. Свестрано се сагледава начин естетичког функционисања нових дела у одређеном културно-историјском контексту, настанак и развој одређених модела и односа између текстова.

Постављањем дистинкције између превода-адаптације и римејка, те прецизним одређивањем методолошких оквира у истраживању се анализирају поступци којима се текст прилагођава за адекватну рецепцију читалаца друге културе, при чему је, у складу са социјално-културолошким условима народа на чији језик се дело преводи, извршено нивелисање разлика култура реципијента превода и основног текста, замена непознатог познатим, неуобичајеног уобичајеним. Декодирање културолошке информације, која је постојала у тексту оригинала и њена замена аналогном информацијом културног кода језика превода, анализира се и категорише према типу реализоване адекватности (прагматичка, дезидеративна или волунтативна адекватност), а резултати преводилачко-стваралачких поступака, у случајевима у којима настале промене то омогућавају, сагледавају се посредством врста уметничких стратегија, односно према моделима римејка. По први пут се у једном истраживању систематично приказују делови стваралачког опуса аутора као што су: Ј. Шварц, С. Маршак, А. Толстој, Ј. Ољеша, К. Чуковски, А. Њекрасов, А. Волков, Л. Лагин, Н. Носов, Ј. Постњиков, В. Медведев, Ј. Лари, и то њихових дела, која представљају адаптације већег степена или, у неким случајевима, чак дела написана само по мотивима, или по узору на дела других аутора, као и преводи Б. Заходера, у контексту његових преводилачких решења, примењиваних такође у процесу адаптације. Комплексном анализом представљене грађе, вешто одбраном методолошким апаратуром, кандидат је у потпуности испунио постављене задатке и циљеве спроведеног истраживања. Показао је детаљно познавање релевантне стручне литературе, потпуно разумевање проблематике стваралаштва дате књижевноисторијске епохе, као и вештину уочавања и постављања, а затим и доследног методолошког проучавања конкретних проблема, који чине основни предмет истраживања дисертације. Основна грађа подвргнута је анализи заснованој на више прецизно установљених критеријума, чиме се релевантно и комплексно осветљава књижевни жанр ауторске бајке совјетске епохе. Добро одабран теоријски оквир, који се пре свега односи на основне аспекте и проблеме превођења књижевних текстова, представља, како одличну основу за анализу грађе, тако и систематично представљену и креативно примењену суштину савремених концепата о поетици књижевног превођења.

3. ПЕДАГОШКИ РАД И ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВЕ

Као секретар Департмана за руски језик и књижевност активно је учествовао у реформисању старих и изради нових наставних програма, креирању силабуса и курикулума, нарочито приликом реакредитације студијских програма 2013-2014. год.

Најпре као сарадник у настави, а затим и асистент, изузетно успешно је учествовао у извођењу наставе на Департману за руски језик и књижевност на свим предметима из уже научне области за коју се предлаже за избор. Као члан или заменик председника комисије сваке године чествује у спровођењу пријемних испита.

На свим досадашњим студентским евалуацијама његов педагошки рад оцењиван је највишим оценама.

Активно учествује у промоцији Департмана, како у нишким гимназијама и средњим школама, тако и у оквиру традиционалних фестивала науке (Наук није баук), као и руских културних и хуманитарних организација које дејствују на територији Балкана. Учествује и у реализацији међународне сарадње са више универзитета у Русији.

4. ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВНО-НАУЧНОГ ПОДМЛАТКА

Као асистент није могао бити члан комисија за одбрану радова ни за изборе у звања.

5. ЕЛЕМЕНТИ ДОПРИНОСА АКАДЕМСКОЈ И ШИРОЈ ЗАЈЕДНИЦИ

Као асистент на предмету Књижевно превођење, у оквиру ваннаставних активности руководио је радом студената на превођењу савремених прозних текстова. Најуспешнији преводи студената објављени су у часопису *Градина* 37/2010.

На конференцији под називом „Безбедност у ванредним ситуацијама“, у организацији Руско-српског центра за ванредне ситуације и Министарства одбране Републике Србије, априла 2014. год. учествовао је као консекутивни преводаца са руског језика.

У оквиру пројекта Народног позоришта у Нишу, Државног позоришта у Белгороду и Филозофског факултета у Нишу превео два драмска текста савремених руских аутора:

1. Јелена Јерпилова, До последњег мушкарца, превод драмског текста у оквиру пројекта Филозофског факултета, Државног позоришта у Белгороду и Народног позоришта у Нишу, превео Велимир Илић, Ниш 2015.
2. Јегор Черлак, Сусрет после испраћаја, превод драмског текста у оквиру пројекта Филозофског факултета, Државног позоришта у Белгороду и Народног позоришта у Нишу, превео Велимир Илић, Ниш 2015.

На промоцији књиге „Множење светова“, проф. др Миодрага Сибиновића, децембра 2015. год. излагао је на тему „Адаптације у преводу књижевног текста“.

6. ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

Разматрањем конкурсне документације Комисија је донела закључак да једини пријављени кандидат, др Велимир Илић, испуњава све услове за избор у звање у складу са правним актима Универзитета у Нишу и Филозофског факултета: доктор је филолошких наука, остварио је значајне резултате у организацији и извођењу наставе, у научно-истраживачком раду, као и у другим активностима које представљају допринос академској и широј заједници. Његов педагошки рад несумњиво доприноси квалитету образовног процеса на Департману за руски језик и књижевност Филозофског факултета у Нишу, а научно-истраживачки рад потврђује да има потенцијал и мотивацију да се професионално развија и системским проучавањима проблема да нове доприносе у оквирима научне области за коју се определио.

У складу са свим напред реченим, Комисија једногласно предлаже Изборном већу Филозофског факултета у Нишу да др **Велимира Илића** изабере у звање *доцент* за ужу научну област Руска књижевност и култура (*Руска књижевност друге половине XX века и Књижевно превођење*).

У Београду и Нишу, 23.2.2016.

Комисија за писање извештаја:



Проф. др Ирина Антанасијевић,
ванредни професор Филолошког
факултета у Београду



Доц. др Бобан Ћурић,
доцент Филолошког факултета
у Београду



Проф. др Дејан Марковић,
ванредни професор Филозофског
факултета у Нишу